

Análisis lingüístico de los arabismos en la lengua española

Bedarnia Mbarka

m.bedarnia@hotmail.com

RESUMEN

Uno de los temas más debatibles en nuestros días en el contexto de la didáctica de las lenguas extranjeras es la *fraseología y arabismo dentro de la lengua española*. De ello, la influencia árabe sobre la lengua española es inmensa ya que tuvieron ocho siglos de convivencia, de esta influencia han heredado principalmente otro idioma, se calcula que, hoy en día, existe cerca de cuatro mil palabras españolas de origen árabe, a éstas se conocen como *arabismos*, algunos de ellos son desusados, y otros de uso muy frecuente.

Con el propósito de conocer la importancia del componente árabe en la formación y desarrollo de la lengua española, es importante analizar la relación lingüística entre los dos sistemas y establecer el lugar que ocupa el árabe en el ámbito general de la historia de la lengua española. De ello, en este artículo, pretendemos dar una aproximación, en términos generales, al legado lingüístico que los árabes dejaron en Al-Ándalus tras el contacto y la

larga convivencia con los cristianos, haciendo hincapié en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico

Palabras clave: arabismos, contacto de lenguas, nivel fonético, morfológico, sintáctico, léxico.

INTRODUCCIÓN

Los árabes y los musulmanes instalados en la península ibérica desde 711 hasta 1492, dejaron muchas huellas en la sociedad española en todos los campos de la vida cotidiana (social, económica, artística y hasta el campo cultural y lingüístico) impregnando esta lengua con una aportación original con un acento y entonación oriental.

Como el latín y el griego (lenguas antiguas) así que el francés, el inglés, el alemán, el italiano entre tantas otras lenguas, el árabe dejó sus huellas en la lengua española, con una cifra aproximada a 4000 palabras de origen árabe, una cifra que demuestra la importancia de la influencia de esta lengua, en efecto, esta influencia no es una influencia pasajero sino que es una presencia total y completa que no se puede borrar con el paso del tiempo.

Este fenómeno lingüístico nos ha empujado a realizar este trabajo con el propósito de analizar la relación lingüística entre los ambos sistemas (el árabe y el castellano) y luego, establecer el lugar que ocupa el árabe en el ámbito general de la historia de la lengua española. Y también saber el impacto que ha dejado la lengua árabe sobre la lengua española.

1 Al-Ándalus: lenguas en contacto

Al-Ándalus fue un contexto para las lenguas que se convivieron allí y produjeron interferencias importantes. Las lenguas dominantes en aquella época fueron, por un lado, *el latín*, *el griego* y *el árabe* como lenguas literarias, y por otro lado, los dialectos: *el árabe andalusí* y *el romance*. En lo que sigue, haremos una pequeña descripción de las lenguas importantes que interaccionaron entre sí.

1.1 El árabe

Al hablar de la lengua árabe que existía en Al-Ándalus, nos daremos cuenta de que no existía la lengua árabe propiamente dicha, sino se pretende referirse con este término a las variantes lingüísticas del árabe. Así, bajo el término del *árabe* se puede distinguir diacrónicamente dos variantes: *el árabe antiguo* y *el neoárabe*¹.

1.2 El árabe andalusí

El árabe andalusí fue un dialecto del idioma árabe hablado en Al-Ándalus. Es el fruto de la interacción lingüística entre los dialectos romances existentes en la Península Ibérica y los dialectos que los árabes trajeron con ellos en el siglo VIII.

¹ El tipo lingüístico denominado árabe antiguo, que comprende diversas variedades de la lengua (el árabe fu__à, el árabe estándar moderno, el árabe coránico, algunos de los dialectos preislámicos, etc.) y que se caracteriza entre otros rasgos por la existencia de la declinación nominal y verbal (i_rāb), 2) el tipo de lengua llamado neoárabe, donde entran las diferentes variedades de árabe hablado que existen en el mundo arabófono, desde aquellas existentes ya en época preislámica hasta las habladas en la actualidad, y que se caracterizan por lo contrario, es decir, la carencia de i_rāb o un uso muy residual de éste y probablemente carente de funcionalidad (Vicente : 2011).

1.3 Romances

El romance andalusí o mozárabe es la lengua hablada por los cristianos que vivían en el territorio musulmán y que se arabizaron sin convertirse al Islam. Se desarrolló tanto en el sur como el centro de la Península Ibérica.

2 La influencia lingüística de la lengua árabe en el castellano

Queda claro como lo hemos referido que el árabe tuvo una gran influencia a varios niveles: al fijarnos en el idioma castellano, se constata claramente la existencia de casi 4 mil vocablos árabes incluidos en su vocabulario, cosa que no deja de entrever el gran número de voces que los árabes aportaron a la lengua española. Intentamos destacar algunos aspectos lingüísticos que han sido impactados por la lengua árabe:

2.1 Fonética de los arabismos

Como la mayoría de arabismos pasan al romance por vía oral y éste no disponía de equivalentes de fonemas árabes, dichos fonemas tenían que ser adaptados a las posibilidades fonéticas del romance.

2.1.1 Sistema vocálico

El sistema fonológico del árabe consta de 28 sonidos, 25 consonantes y 03 vocales (a/i/u). Éstas pueden ser largas o breves y así se puede distinguirlos:

Localización		Anterior		Medianas		Posterior	
Cantidad		Breve	Larga	Breve	Larga	Breve	Larga
Grado de abertura	Cerrada	ī	i			ū	U
	Abierta			ā	A		

Cuadro n° 01: Vocales árabes (Millar: 1998).

Por lo que respecta al romance, se ha de señalar que consta de cinco fonemas vocálicos (/a/, /e/, /i/, /o/, /u/). A continuación, ofrecemos un esquema que reúne a estas últimas en español estándar.

Localización		Anterior	Mediana	Posterior
Grado de apertura	Cerrada	I		U
	Mediana	E		O
	Abierta		A	

Cuadro n° 02: Vocales españolas (Grossmann: 1969)²

A diferencia del sistema vocálico romance, el árabe se caracteriza por un sistema triangular y muy sencillo frente al pentavocálico en el romance. Los tres fonemas vocálicos del árabe son /a/, /i/ y /u/, teniendo cada uno de ellos alófonos dependiendo eso del entorno consonántico y silábico. Claro que oídos por un romanófono, suelen ser identificados con su propio sistema fonético. Mientras el sistema vocálico árabe se caracteriza por tres rasgos distintos: cantidad, grado de apertura y localización, mientras que en el sistema vocálico romance falta el rasgo de cantidad, que desapareció ya en la fase del latín clásico.

² Citada por Millar (1998:784).

2.1.2 Sistema consonántico³

Los arabismos tomados al oído, fueron adaptados a las exigencias de la fonología romance. Muchos fonemas árabes eran extraños al español, que los substituyó por fonemas propios más o menos cercanos.

La reproducción de fonemas árabes en el romance se ha dado en forma siguiente:

Fonema	Transcripción fonológica	Zona de articulación	Modo de articulación	Posición del velo del paladar	Acción de las cuerdas vocales
/ب/	/b/	Bilabial	Oclusivo	Oral	Sonoro
/م/	/m/	Bilabial	Oclusivo	Nasal	Sonoro
/ف/	/f/	Labiodental	Fricativo	Oral	áfono
/و/	/w/	Bilabiovelar	Fricativo	Oral	Sonoro
/ث/	/t̪/	Interdental	Fricativo	Oral	áfono
/ذ/	/d̪/	Interdental	Fricativo	Oral	Sonoro
/ظ/	/z̪/	Interdental	Fricativo	Oral enfático	Sonoro
/ت/	/t/	Apicodental	Oclusivo	Oral	áfono
/د/	/d/	Apicodental	Oclusivo	Oral	Sonora
/ص/	/s̪/	Dorsodental	Fricativo Sibilante	Oral enfático	áfono
/ط/	/t̪/	Dorsodental	Oclusivo	Oral enfática	áfono
/ر/	/r/	Ápicoalveolar	vibrante	Oral	Sonoro
/ل/	/l/	Ápicoalveolar	Lateral	Oral	Sonoro

³ Ver a Steiger, 1932.

/ن/	/n/	Ápicoalveolar	Oclusiva	Nasal	Sonoro
/ز/	/z/	Alveolar	Fricativo sibilante	Oral	Sonoro
/س/	/s/	Alveolar	Fricativo sibilante	Oral	áfono
/ض/	/d/	Dorsoalveolar	Oclusivo	Oral enfático	Sonoro
/ج/	/ʒ/	Prepalatal	Africado	oral	Sonoro
/ش/	/ʃ/	Prepalatal	Fricativo	oral	áfono
/ي/	/j/	Palatal	Fricativo	oral	Sonoro
/ك/	/k/	Velar	oclusivo	Oral	áfono
/خ/	/j/	Velar	Fricativo	Oral	áfono
/ق/	/q/	Posvelar	Oclusiva	Oral	áfono
/غ/	/g/	Uvular	fricativo	Oral	Sonoro
/ح/	/h/	Faríngeo	Fricativo	Oral enfático	áfono
/ع/	/ʕ/	Faríngeo	Fricativo	Oral	Sonoro
/ه/	/h/	Laríngeo	Fricativo	Oral	áfono
/ء/	/ʔ/	Glotal	Oclusivo	Oral	áfono

Cuadro n°03: Clasificación fonológica de los fonemas consonánticos árabe (Millar, 1998:98).

Para establecer la relación entre los dos sistemas fonológicos se toma como base la clasificación articulatoria de los fonemas españoles que propone la RFE (Quilis, 1993:55).

	Bilabial		Labiodental		Dental		Interdental		Alveolar		Palatal		Velar	
	So r.	So n	So r	Son .	So r	So n.	So r.	So n.	So r.	So n.	So r.	So n.	So r.	So n.
Oclusiva	P	D			d	t							K	g
Fricativa			f				θ		s			Y	X	
Africada											ç			
Nasal		M								n		N		
Laterales										l		L		
Vibrante simple										r				
Vibrante múltiple										ř				

Cuadro n° 04: Clasificación fonológica de los fonemas consonánticos españoles (Quilis, 1993:55)⁴

⁴ Citado por Millar (1998:99).

2.1.2.1 Bilabiales y labiodentales

En esta categoría, vamos a dedicar a tres consonantes que son /b/, y /m/ y /f/.

b- ب arabismos

El fonema bilabial /b/ ب española y árabe tienen casi el mismo punto de articulación. Sin embargo, la árabe es más enfática que la española. Aparece en la mayoría de los arabismos en /b/ cualquier sea su modo de articulación: en el inicial, interior o final, solamente en algunos casos se transforma en la *v* o en la *f*:

Arabismos		Etimología	Su origen en árabe
/b/ ب - b	Berenjen a	(Del ár. hisp. <i>baḍiṅgána</i> , del ár. clás. <i>bāḍiṅgānah</i>)	باندجان
	Bodoqu e	(Del ár. hisp. <i>búnduq</i> , este del ár. clás. <i>Bunduq</i>)	بندق
	Alberc a	(Del ár. hisp. <i>albírka</i> , y este del ár. clás. <i>birkah</i>)	البركة
	Alborn oz	(Del ár. hisp. <i>burnús</i> o <i>barnús</i> , del ár. clás. <i>Burnūs</i>)	البرنس
	Acebi be	(Del ár. hisp. <i>azzabīb</i> y este del ár. clás. <i>zabīb</i> 'uva o ciruela pasas').	الزبيب
	Algarrob a	(Del ár. hisp. <i>alharrúba</i> , del ár. clás. <i>ḥarrūbah</i> o <i>ḥarnūba h</i>)	الخروب
/b/ ب - f	Arreque ife	(Del ár. hisp. <i>arrikīb</i> , este del ár. clás. <i>rikāb</i> 'estribo').	الركاب

b/ب - v	Albaneg a/ alvanega .	(Del ár. hisp. <i>albaníqa</i> , este del ár. clás. <i>Banīqah</i>) →	البنيفة
------------	---	--	---------

m- م Arabismos

La oclusiva nasal Sonora /m/ م tiene, aparentemente, la misma realización que la árabe. Esta /m/ se dentaliza en contacto con dental. En efecto, no refleja ninguna particularidad cualquier sea su posición (inicial, interior o fina):

Arabismos	Su etimología	Su origen en árabe	
/m/ م- m	Mandil	(Del ár. hisp. <i>mandíl</i> , este del ár. clás. <i>mandīl</i> o <i>mindīl</i>)	منديل
	Maroma	(Del ár. hisp. <i>mabrúm[a]</i> , y este del ár. clás. <i>mabrūmah</i> , retorcida).	مبروم
	Mezquino	(Del ár. hisp. <i>maskín</i> , este del ár. clás. <i>Miskīn</i>)	مسكين
	Momia	(Del ár. clás. <i>mūmiyā'</i> , betún de embalsamar cadáveres)	مومياء

f- ف Arabismos

La /f/ ف árabe se realiza del mismo modo que la española, como labiodental fricativa sorda. El fonema labiodental fricativa /f/ ف se aparece en algunos arabismos como f mientras que en otros casos se debilita en /h/. Lapesa (1991: 142) dice que:

Los romances peninsulares...no contaban entonces más que con la [h] aspirada, alófono de la /f/.... En consecuencia, esas aspiradas o constrictivas árabes se representaron unas veces con la [h] familiar a los castellanos (*alharca*, *alheña*); otras veces fueron reemplazadas por /f/, como en *a l - h a u z* > *alfoz*, *a l - x o r ġ* > *alforja* (de ahí las alteraciones *alholí* / *alfolí*, *Alhambra* / *Alfambra*).

Arabismos	Su etimología	Su origen en árabe
/f/ ف – f	Foluz (Del ár. marroquí <i>flus</i> , este del ár. clás. <i>fulūs</i> , pl. de <i>fals</i>)	فلوس
	Fustán (Del ár. hisp. <i>Fustan</i> , y este del ár. clás. <i>Fustán</i>)	فستان
	Alfaraz (Del ár. hisp. <i>alfarás</i> , y este del ár. clás. <i>faras</i>).	الفرس
	Alfaguara (Del ár. hisp. <i>alfawwára</i> , y este del ár. clás. <i>fawwārah</i> 'surtidor')	الفوارة
/f/ ف – h	Alfóndiga (Del ár. hisp. <i>alfúndaq</i> , este del ár. clás. <i>Funduq</i>) o también se dice alhóndiga.	الفندق
	Fulano (Del ár. hisp. <i>fulán</i> , este del ár. clás. <i>Fulān</i>), Asimismo, en este caso la /f/ ف se convierte en h en el español antiguo y se decía <i>hulano</i>	فلان

2.1.2.2 Interdentales y dentales

En este punto, vamos a estudiar la interdental fricativa sorda /θ/ y también /t/ la /d/:

t - ث Arabismos

En los arabismos, el fonema /θ/ aparece sustituida por la *t* o por la *z* o por la *c*:

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
<u>t</u> - ث	Botor	(Del ár. clás. <i>buṭūr</i> 'pústulas').	بثور
t	Atabe	(Quizá del ár. hisp. <i>attáqb</i> 'perforación', y este del ár. clás. <i>taqb</i>).	الثقب
	Guitarra	(Del ár. <i>qītārah</i>)	قيثارة
<u>t</u> - ث - z	Zegrí	(Del ár. hisp. <i>taḡarí</i> , y este del ár. clás. <i>taḡrī</i> , fronterizo), en este caso, podemos ver que la ث ha sido reemplazada por la <i>t</i> y al mismo también por la <i>z</i>	ثغري
<u>t</u> - ث - c	Celemín	(Quizá del ár. hisp. <i>*tamaní</i> , de un octavo).	ثمني

d - ذ Arabismos

El fonema interdental sonora enfática fricativa d̪ se reemplaza por d:

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
d̪ – ذ	Adiva	(Del ár. hisp. <i>ad̪dīb</i> , y este del ár. clás. <i>d̪i'b</i>).	الذئب
	almuédano	(Del ár. hisp. <i>almuwáddan</i> , y este del ár. clás. <i>mu'ad̪din</i>).	المؤذن
	Barda	del ár. clás. <i>barda</i> 'ah).	بردة

ṣ - ص arabismos

La fricativa enfática (ص) ṣ tenía su correspondiente en romance; por lo tanto; tenía un tratamiento idéntico al de sus correspondientes no enfáticas, por eso, se reemplaza por la c, la z, la s y en muy raros casos con la ch.

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
ṣ - ص c	Cení	(Del ár. hisp. <i>ṣīni</i> , latón, este del ár. clás. <i>ṣīnī</i> , y este del pelvi <i>čīnī</i> , chino).	صيني
	Cenefa	(Del ár. hisp. <i>ṣanīfa</i>).	صنفة
	Cenacho	(Del ár. hisp. <i>ṣannāč</i>).	صناج
	Cero	(Del it. <i>zero</i> , este del b. lat. <i>zephyrum</i> , este del ár. hisp. <i>ṣifr</i> , y este del ár. clás. <i>ṣifr</i> , vacío).	صفر
ṣ - ص – z	Alcázar	(Del ár. hisp. <i>alqáṣr</i> , este del ár. clás. <i>qaṣr</i> , y este del lat. <i>castra</i> 'campamento').	القصر

	Cazo	Quizá del b. lat. <i>cattia</i>).	القصة
ص s	Casida	(Del ár. clás. <i>qaṣīdah</i>).	القصيدة
- s	Fasquía	de español antiguo.	فصحية
ص s - ch	Chafariz	(Cf. <i>zafariche</i>).	صهاريج

s - س Arabismos

El fonema dental alveolar s س no tiene su correspondiente en romance, por eso, ha sido reemplazada por la c, la s, la z:

Arabismos	Su etimología	Su origen en árabe	
S س -c	Ceutí	(Del ár. hisp. <i>sabtí</i> , gentilicio de sábita, Ceuta).	سبتي
	Cid	(Del ár. hisp. <i>síd</i> , y este del ár. clás. <i>sayyid</i> , señor).	سيد
	Ceca	(Del ár. hisp. <i>sákka</i> , y este del ár. clás. <i>sikkah</i>).	سكة
S س - z	Azúcar	(Del ár. hisp. <i>assúkkar</i> , este del ár. clás. <i>Sukkar</i>)	السكر
	Cazuz	(Del ár. hisp. <i>qassús</i> , este del ár. clás. <i>Qissūs</i>)	قسوس
	Cuzcuz	(Del ár. hisp. <i>*alkuskús</i>).	كسكس
	Zalema	(Del ár. hisp. <i>assalám 'alik</i> , la paz sea contigo).	سلام
	Zagal	(Del ár. hisp. <i>zaǧál[l]</i> , joven, valiente, o del ár. clás. <i>zuǧlūl</i>).	سوين
S س- s	Edrisí	(Transcripción del ár. clás. <i>idrīsī</i>).	ادريسي
	Habús	(Del ár. <i>hubūs</i> , bienes de manos muertas, afectados a obras pías; cf. <i>habiz</i>).	حابس

z - ز Arabismos

La fricativa sibilante árabe /z/ ز es sustituida por la c, la s, la z:

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
z ج – c	Circón	(Del ár. hisp. <i>azzarqún</i> , este del ár. <i>zarqūn</i>).	زرقون
	Aceituna	(Del ár. hisp. <i>azzaytūna</i> , este del ár. clás. <i>zaytūnah</i>).	الزيتون
z ج- s	Carmesí	(Del ár. hisp. <i>qarmazí</i> , del color del quermes).	قرمزي
	Grisgrís	(Quizá del ár. hisp. <i>hírz</i> , y este del ár. clás. <i>hírz</i> , amuleto).	حرز
Z ج -z	Zambra	(Del ár. hisp. <i>*zámra</i> , y este del ár. clás. <i>zamr</i> , tocata ¹).	الزمر
	Zarca	(Del ár. hisp. <i>zárqa</i> , y este del ár. clás. <i>zarqā'</i> , la que tiene ojos azules).	الزرقاء
	Alforza	(Del ár. hisp. <i>alhúzza</i> , y este del ár. clás. <i>huǧzah</i>).	الحزة
	Jaez	(Del ár. hisp. <i>*ǧaház</i> , y este del ár. clás. <i>ǧahāz</i> o <i>ǧihāz</i> , aparejo).	جهاز

L – ل arabismos / r – ر arabismos

Las líquidas /l/ y /r/ que tienen sus correspondientes en el romance, pero siempre se confunden en su posición final, no solo por la semejanza de sus rasgos articulatorios, sino por la disminución de la energía articulatoria en esa posición:

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
l – ل l	Laúd	(Del ár. hisp. <i>al'úd</i> , y este del ár. clás. <i>'ūd</i>).	العود
	Limón	(Del ár. hisp. <i>la[y]mún</i> , este del ár. <i>laymūn</i> , este del persa <i>limu</i> ,	
r – ر r	Cero	(este del ár. hisp. <i>šifr</i> , y este del ár. clás. <i>šifr</i> , vacío).	صفر

	Corán	Libro en que se contienen las revelaciones de Dios a Mahoma y que es fundamento de la religión musulmana.	قران
l - r	Alguacil	(Del ár. hisp. <i>alwazír</i> , y este del ár. clás. <i>wazír</i>).	الوزير
r - l	Alfiler	(Del ant. <i>alfilel</i> , este del ár. hisp. <i>alḥilál</i> , y este del ár. clás. <i>ḥilāl</i>).	الخلال
L - r	Carcax	(Del ár. <i>jaljāl</i>).	خلال

d - د Arabismos

En el ibero románico siempre la d (د) se reproduce por la d muy raramente se reemplaza por la t:

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
/d/ د - d	Dinar	(Del ár. clás. <i>dīnār</i> , y este del lat. <i>denariŭs</i> , denario, moneda romana).	دينار
	Divan	(Del ár. clás. <i>dīwān</i> , y este del pelvi <i>dēwān</i> , archivo).	ديوان
	Dula	(Del ár. hisp. <i>dúla</i> , y este del ár. clás. <i>dawlah</i> , turno).	دولة

d - ض Arabismos

La articulación enfática tiene como característica una explosión que se produce por un lado de la lengua, dando la impresión de una /l/ rasgo que llevo a la interpretación de estos como dos fonemas /ld/:

Arabismos	Su etimología	Su origen
-----------	---------------	-----------

		en árabe	
d - ض	Daifa	(Del ár. hisp. <i>ḍáyfa</i> , señora, y este del ár. clás. <i>ḍayfah</i> , huésped).	ضيفة
	Cadi	(del ár. clás. <i>qāḍī</i>).	قاضي
	Fodolí	(Del ár. hisp. <i>fuḍulí</i> , y este del ár. clás. <i>fuḍūlī</i>).	فضولي
	Jadraque	(Del ár. * <i>šadrat</i>).	حضري
ld - ض	Alcalde	(Del ár. hisp. <i>alqāḍī</i> , y este del ár. clás. <i>qāḍī</i> , juez).	القاضي
	Aldea	(Del ár. hisp. <i>aḍḍáy'a</i> , y este del ár. clás. <i>ḍay'ah</i>).	الضبعة
	Aldaba	(Del ár. hisp. <i>aḍḍabba</i> , y este del ár. clás. <i>ḍabbah</i>).	الضبة

t - ت Arabismos

En la mayoría de los arabismos la /t/ ت aparece claramente como /t/ muy raramente aparece como la d:

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
t - ت	Tamarindo	(Del ár. <i>tamr hindī</i> , dátil índico).	التمر الهندي
	Tarifa	(Del ár. hisp. <i>ta'rifa</i> , y este del ár. clás. <i>ta'rīfah</i> , de <i>ta'rīf</i> , definición).	تعريفة
	Turquí	(Del ár. <i>turkī</i> , y este del turco <i>türk</i>).	تركي
	Citara	(Del ár. hisp. <i>assitāra</i> , y este del ár. clás. <i>sitārah</i> , parapeto).	ستارة
t - ت	Darro	Nombre de río, provincia de Granada.	ترعة

d	Drogmán	(Del ár. <i>truchimán</i>).	ترجمان
----------	----------------	------------------------------	--------

ḍ - ط Arabismos

La oclusiva enfática árabe **ḍ** (ط) aparece como sustitutiva de la *t* o de la *d*:

Arabismos		Su etimología	Su origen en el árabe
ḍ t- ط	Tambor	(Quizá del ár. hisp. * <i>ṭabbūl</i> , hipocorístico del <i>ṭabál</i>).	طبل
	Fatimí	(Del ár. clás. <i>fāṭimī</i> , y este de <i>Fāṭimah</i> , Fátima).	فاطمي
ḍ d - ط	Dante	(Del ár. hisp. <i>lámṭ</i> , quizá de or. berb.).	لمط
	Daga	(Del ár. hisp. <i>ṭāqa</i> , este del ár. clás. <i>ṭāqah</i> (طاقة
	Balda	(Del ár. hisp. <i>bāt[i]la</i> , y este del ár. clás. <i>bāṭilah</i>).	باطلة
	Algodón	(Del ár. hisp. <i>alquṭún</i> , y este del ár. clás. <i>quṭn</i>).	القطن

2.1.2.3 Prepalatales y postalatales

Las transcripciones revelan la permutación constante de la palatal oclusiva /k/ con la velar *q* mientras que en algunos ejemplos encontramos que la *k* ha sido reemplazada con la *c* sobre todo en los nombres toponímicos.

y - ي Arabismos

La semivocal o semiconsonante aparece en los arabismos como sustitutivo de la i:

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
Y ي - i	Borní	(Del ár. hisp. <i>burní</i> , quizá gentilicio de Hibernia, antiguo nombre de Irlanda).	برني
	Cahíz	(Del ant. <i>cafiz</i> , este del ár. hisp. <i>qafíz</i> , este del ár. clás. <i>qafíz</i> , este del gr. <i>καπίθη</i> , y este del pelvi <i>kabīz</i>).	قفيز
	Caramida	(Del ár. <i>qaramīt</i> ,	قرميد
	Emir	(Del ár. hisp. <i>amír</i> , y este del ár. clás. <i>amīr</i>).	امير

ğ - ج Arabismos

El fonema árabe ğ (ج) es un fonema prepalatal sonoro oclusivo, aparece en los arabismos como sustitutivo de la ge, la ch y la j:

Arabismos		Su origen en árabe	Su etimología
ğ ج - ch	Babucha	(Del fr. <i>babouche</i> , este del ár. <i>bābūš</i> , y este del persa <i>pāpuš</i>).	بابوج
	Burche	(Quizá del ár. hisp. <i>búrğ</i> , este del ár. clás. <i>Burğ</i>)	برج
	Chupa	(Del fr. <i>jupe</i> , y este del ár. clás. <i>ğubbah</i>).	جبه
	Chaleco	(Quizá del it. <i>giulecco</i> , y este del turco <i>yelek</i>).	جليكة
ğ ج - g	Gineta	(Quizá de <i>jinete</i> , porque en Andalucía así se llamaba	جرنيط

		eufemísticamente a los bandoleros).	
ğ ج - j	Jabalí	(Del ár. hisp. <i>ğabalí</i> , y este del ár. clás. <i>ğabalī</i> , de monte).	جبلي
	Jabalón	(Del ár. hisp. <i>*ğamalún</i> , este del ár. <i>ğamlún</i> , y este del arameo rabínico <i>gamlōn</i> , viga; cf. acadio <i>gamlu[m]</i> , madero curvo).	جملون
	Jerbo	Del ingl. <i>jerboa</i> , y este del ár. clás. <i>yarbū</i>).	جربوع
ğ ج - c	Calafate	(Del ár. hisp. <i>qalafát</i>).	جلفط

k - ك Arabismos

El punto de articulación de la /k/ árabe es anterior al de la /k/ española. En árabe no es el postdorsal de la lengua lo que se pone en contacto con el paladar, sino que se aprecia un leve contacto del dorso de la lengua con la parte anterior del paladar. Esto hace que la /k/ árabe sea menos enfática que la española. En los arabismos aparece la /k/ como sustitutivo de la c, la g y la qu:

Arabismos	Su etimología	Su origen en árabe	
K ك - c	alcanfor	(Del ár. hisp. <i>alkafūr</i> , este del ár. clás. <i>Kāfūr</i>).	كافور
	Camunas	(De <i>comuña</i>).	كمون
	Cora	(Del ár. <i>kūrah</i> , y este del gr. <i>χώρα</i> , territorio).	كرة
K ك - g	Almáciga	(Del ár. hisp. <i>almáštaka</i> , este del ár. clás. <i>maštakā</i> ['j]).	مصطكة
	Barragán	(Del ár. hisp. <i>bar[ra]kán[i]</i> , este del ár. <i>barkānī</i> 'tipo de paño negro indio').	بركان
K ك - qu	Cequí	(Del ár. hisp. <i>sikkí</i> , acuñado por la ceca).	سكي
	Almazique/ Almizcle	(Del ár. hisp. <i>almísk</i> , este del ár. clás. <i>Misk</i>).	المسك

	Escaque	(Del ár. hisp. <i>iššáh</i> , este del ár. clás. <i>šāh</i>).	السكك
--	----------------	--	-------

š - ش arabismos

El fonema prepalatal sorda es representada en los arabismos por la j, la ch, y la c:

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
š - ش j	Jabi	(Del ár. hisp. <i>ša 'bí</i> , tipo de manzana).	شعبي
	Jabeque	(Del ár. hisp. <i>šabbák</i> , esquiife para pescar con redes).	شباك
	Bajá	(Del ár. <i>bāšā</i> , y este del turco <i>paşa</i>).	باشا
	Balaj	(Del ár. <i>balahš</i> , reducción de la voz <i>balahšī</i> , gentilicio de <i>Badahš[ān]</i> , región de Asia Central donde se encuentran estas piedras)	بلخش
š - ش ch	Chifla	(Del ár. <i>šifra</i> , cuchilla)	شفرة
	Chafarote	(Del ár. hisp. <i>šifra</i> o <i>šáfra</i> , y este del ár. clás. <i>šāfrah</i> , cuchillo; cf. port. <i>chifarote</i>).	شفرة
	Hachis	(Del ár. clás. <i>ḥašš</i> , hierba).	حشيش
š - ش c	Cimitarra	(Quizá del ár. <i>šimašām[ah] tārī'a</i> , espada gitana).	شمشرة

2.1.2.4 Velares

q - ق Arabismos

Para la oclusiva postvelar han de suponerse en el hispanoárabe dos valores fonéticos: uno sonoro y otro sordo y que pueden reproducirse generalmente por g y q. la pronunciación de ق → g es hoy corriente entre

los beduinos del dominio lingüístico árabe ha de considerarse como la más antigua, al lado del fonema ق → q propio de las lenguas ciudadanas y de la lengua literaria. El fonema se reproduce por la *c*, la *g* y la *qu*.

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
q ق - c	Cande	(Del ár. <i>qand</i> , este del persa <i>kand</i> , y este del sánscr. <i>khaṇḍa</i> , polvo de azúcar).	قند
	Candil	(Del ár. hisp. <i>qandíl</i> , este del ár. clás. <i>qindīl</i> , y este del lat. <i>candēla</i>).	قندیل
	Cáfila	(Del ár. <i>qāfilah</i>).	قافلة
q ق - qu	Buzaque	(Quizá del ár. hisp. [<i>a</i>]bu záqq 'el del odre').	ابوزق
	Zulaque	(Del ár. hisp. <i>Assuláqa</i>)	سلاقة
q ق - g	Algodon	(Del ár. hisp. <i>alquṭún</i> , y este del ár. clás. <i>quṭn</i>).	القطن

h - خ Arabismos

La fricativa postvelar sorda h (خ) es sonido totalmente extraño al castellano hasta el siglo XVIII. Por eso, ese fonema se transcribe con la *c*, la *f*, la *h*, la *g* o se suprime en el español.

Arabismos	Su etimología	Su origen
-----------	---------------	-----------

			n en árabe
h خ - c	Califa	(Del fr. <i>calife</i> , y este del ár. clás. <i>ḥalīfah</i> , vicario).	خليفة
	Caracax	(Del ár. <i>jaljāl</i>).	خلخال
	Faca	(Del ár. hisp. <i>fārḥa</i> , y este del ár. clás. <i>farḥah</i> , hierro de lanza; cf. port. <i>faca</i>).	فرخة
h خ - f	Falleba	(Del ár. hisp. <i>ḥallába</i> , y este der. de <i>mahlab</i> , garra, hoz).	خلابة
	Farnaca	(Del ár. hisp. <i>ḥárnaq</i> , y este del ár. clás. <i>ḥirniq</i>).	خرنق
	Farota	(Quizá del ár. hisp. * <i>ḥar[r]úǧ</i> , colérico, y este de la raíz del ár. clás. { <i>ḥrǧ</i> }, enojarse).	خروط
	Alfayate	(Del ár. hisp. <i>alḥayyāt</i> , y este del ár. clás. <i>ḥayyāt</i>).	خياط
h خ - g	Galanga	(Del ár. <i>ḥalangān</i> o <i>ḥūlangān</i> ,	خنجر
	Garroba	(Del ár. hisp. <i>alḥarrúba</i> , este del ár. clás. <i>ḥarrūbah</i> o <i>ḥarnūbah</i>	خروبة
h خ - / se suprime	Alacena	(Del ár. hisp. <i>alḥazána</i> , y este del ár. clás. <i>ḥizānah</i>).	الخزانة
	Almana que	(Del ár. hisp. <i>almanāḥ</i> 'calendario', este del ár. clás. <i>mun āḥ</i>	المناخ
	Almacén	(Del ár. hisp. <i>almahzán</i> , y este del ár. clás. <i>mahzan</i>).	المخزن
	Badea	(Del ár. hisp. <i>baṭṭīḥa</i> , melón de mala calidad, y este del ár. clás. <i>biṭṭīḥah</i>).	بطيخة

ġ - Ğ Arabismos

La fricativa velar ġ (Ĝ) representa en cierto modo la correspondencia la sonora del خ. Lo cual hace que su articulación se confunda en ciertos casos con la del sonido sordo. Este fonema es representado por la gu:

Arabismos	Su etimología	Su origen
-----------	---------------	-----------

			en árabe
g - غ	Gacela	(Cf. <i>gacel</i>).	غزال
	Galima	(Del ár. hisp. <i>ḡanīma</i> , y este del ár. clás. <i>ḡanīmah</i>).	غنيمة
	Garama	(Del ár. hisp. <i>ḡarāma</i> , y este del ár. clás. <i>ḡarāmah</i>).	غرامة
	Algaida	(Del ár. hisp. <i>alḡáyḏa</i> , y este del ár. clás. <i>ḡayḏah</i>).	غيضة
	Elgorfa	(Del ár. hisp. <i>alḡúrfa</i> , y este del ár. clás. <i>ḡurfah</i>).	الغرفة
	Faranga	(Cf. <i>haragán</i>).	فراغ

w - و Arabismos

La semivocal bilabial silábica w (و) aparece en los arabismos sustituida por la gu, la v, la o, y la u :

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
w - و gu	Guadalupe	Wad al- lup “río de lobos”	واد الذئب
	Guadalajara	Wad- al- hijara	واد الحجارة
	Guadalquivir	Wad al- kibir	واد الكبير
	Guájara	(Del ár. hisp. <i>wá'ra</i> , y este del ár. clás. [<i>arḏun</i>] <i>wa'rah</i> , anfractuosidad)	واعرة
	Bórax	(Del ár. clás. <i>bawraq</i> , y este del persa <i>bure</i>).	بوراق

w ʁ - o	Alcanfor	(Del ár. hisp. <i>alkafūr</i> , este del ár. clás. <i>kāfūr</i> , este del pelvi <i>kāpūr</i> , y este del sánscr. <i>karpūrā</i>).	الكافور
	Circón	(Del ár. hisp. <i>azzarqūn</i> , este del ár. <i>zarqūn</i> ,	زرقون
w ʁ - u	Buzaque	(Quizá del ár. hisp. [<i>a</i>]bu <i>záqq</i> 'el del odre').	ابوزق
	Cazuz	(Del ár. hisp. <i>qassús</i> , este del ár. clás. <i>qissūs</i> , y este del gr. κισσός).	قسوس
	Cúfico	(Del ár. clás. <i>kūfī</i> , gentilicio de <i>Alkūfah</i> , ciudad de Iraq).	كوفي
w ʁ - v	Alvazile	(Del ár. Al-wazir) esp. Ant.	الوزير
	Almogávar	(Del ár. hisp. <i>almuḡāwir</i> , y este del ár. clás. <i>muḡāwir</i>).	المجاور

2.1.2.5 Laríngeas

ḥ - ح Arabismos

Se trata en este caso de un conjunto de sonidos inexistentes en español tanto medieval como actual. Sin embargo, se han introducido en los arabismos; este es el caso de las fricativas uvulares sorda ḥ (ح) y la sonora /ع/. El fonema ḥ se sustituye por la f, la h o se suprime:

Arabismos		Su etimología	Su origen en árabe
ḥ - ح h	harca	(Del ár. marroquí <i>ḥarka</i> , campaña militar, y este del ár. clás. <i>ḥaraka</i> , movimiento).	حركة
	harén	este del ár. clás. <i>ḥarīm</i> , mujeres).	حريم
	Baharí	(Del ár. hisp. <i>baḥrī</i> , y este del ár. clás. <i>baḥrī</i> 'marino').	بحري

	Cohol	(Del ár. hisp. <i>kuḥúl</i> , y este del ár. clás. <i>kuḥl</i>).	كحول
ḥ ح- f	Alfanje	(Del ár. hisp. <i>alḥánġar</i> o este del ár. clás. <i>ḥanġar</i>).	الخنجر
	Alfeña / alheña	(Del ár. hisp. <i>alḥínna</i> , y este del ár. clás. <i>ḥinnā'</i>).	حنة
	Alfombra	(Del ár. hisp. <i>alḥánbal</i> , y este del ár. clás. <i>ḥanbal</i> 'pelliza usada').	حمرة
	Alfoz	(Del ár. hisp. <i>alḥáwz</i> , y este del ár. clás. <i>ḥawz</i>).	حوز
ḥ ح- j	Jabeque	(Del ár. hisp. <i>šabbák</i> , esquiife para pescar con redes).	حبق
	Jácena	Este del ár. hisp. <i>ġásr</i> , puente de madera, viga).	حاضنة
ḥ ح- c	Carraca	(Quizá del ár. hisp. <i>ḥarrák</i>).	حرقة

- ع Arabismos

La ع (ع) es fricativa laríngea sonora. Es una letra muy difícil de pronunciar a los que no son arábigos. En la mayoría de los casos de los arabismos se reproduce como la vocal a, y en muy raros casos se sustituye por la g o por la h:

Arabismos	Su etimología	Su origen en árabe	
ع – a	Alacrán	(Del ár. hisp. <i>al'agráb</i> , y este del ár. clás. <i>'aqrab</i>).	العقرب
	Alarife	(Del ár. hisp. <i>al'aríf</i> , y este del ár. clás. <i>'arīf</i> 'experto').	العریف
	Alarde	(Del ár. hisp. <i>al'árd</i> , y este del ár. clás. <i>'ard</i>).	العرض
	Azafrán	(Del ár. hisp. <i>azza'farán</i> , y este del ár. clás. <i>za'farān</i>).	الزعفران

ع – h	Hali	(Del ár. hisp. <i>Ali</i>)	علي
	Taha	(Del ár. hisp. <i>tá'a</i> , distrito, y este del ár. clás. <i>tā'ah</i> , obediencia).	طاعة
ع – g	Algarabía	(Del ár. hisp. <i>al'arabíyya</i> , y este del ár. clás. <i>'arabiyyah</i>)	العربية

h - ◦ Arabismos

Queda el caso de la h (◦) que es una aspiración glotal o laríngea y es sorda, en los arabismos es presentada por la h, la f o e suprime:

Arabismos	Su etimología	Su origen en árabe	
h ◦ - h	Harón	(Del ár. hisp. <i>ḥarún</i> , y este del ár. clás. <i>ḥarūn</i>).	هارون
	Dírham	(Del ár. <i>Dírham</i>).	درهم
	Bahaísmo	Der. del ár. clás. <i>bahā'u llāh</i> 'esplendor de Dios', n. p. del fundador de dicha secta).	بهاء الدين
h ◦ - f	Aljófar	(Del ár. hisp. <i>alǧáwhar</i> , este del ár. clás. <i>ǧawhar</i> ,	الجوهر
	Fárfara	(Quizá del ár. hisp. <i>*falǧalála</i> , en fárfara).	هللهة
h ◦ - /	Caraba	(Del ár. hisp. <i>qarāba</i> , y este del ár. clás. <i>qarābah</i> , parientes próximos).	كهرباء
	Egira / Hégira	(Del fr. <i>hégire</i> , y este del ár. clás. <i>Hiǧrah</i>)	هجرة
	Alfaquí	(Del ár. hisp. <i>alfaqí</i> , y este del ár. clás. <i>faqīh</i>).	الفقيه

2.2 Aspectos morfológicos y sintácticos de los arabismos

Al profundizar en la lengua española, podemos encontrar los siguientes morfemas de origen árabe:

i. El gentilicio o atributivo -í: se usa este sufijo en la lengua árabe con el propósito de formar adjetivos, gentilicios y también otros derivados de nombres propios, este atributo ha pasado a formar parte integrante de palabras pertenecientes a las mismas categorías.

Arabismos	Su etimología	Su origen en árabe
Andalusí	Pertenciente o relativo a Al Ándalus.	اندلسي
Baharí	(Del ár. hisp. <i>bahrí</i> , y este del ár. clás. <i>bahrī</i> 'marino').	بحري
Carmisí	(Del ár. hisp. <i>qarmazí</i> , del color del quermes).	قرمزي
Iraquí	adj. Natural de Iraq. U. t. c. s.	عراقي
Jabí	(Del ár. hisp. <i>ša'bí</i> , tipo de manzana).	شعبي

ii. La influencia del artículo /al/: la influencia de este elemento fue evidente. Gran parte de los arabismos que están presentes en la lengua castellana empiezan con /al/ o solamente por /a/, esto es debido a un rasgo en el consonantismo árabe: es que los vocablos que comienzan con /al/ son vocablos cuyos consonantes son lunares como por ejemplo:

Arabismos	Su etimología	Su origen en árabe
Albarda	(Del ár. hisp. <i>albárda</i> 'ah, y	البردعة

	este del ár. clás. <i>barda</i> 'ah).	
Alcázar	(Del ár. hisp. <i>alqáṣr</i> , este del ár. clás. <i>qaṣr</i> , y este del lat. <i>castra</i> 'campamento').	القصر
Almacén	(Del ár. hisp. <i>almahzán</i> , y este del ár. clás. <i>mahzan</i>).	المخزن
Alquimia	(Del ár. hisp. <i>alkímya</i> , este del ár. clás. <i>kīmiyā</i> ['], y este del gr. χυμεία 'mezcla de líquidos').	الكيمياء

Sin embargo, si el sustantivo empieza en una de las llamadas letras solares⁵, es decir en consonantes dentales, sibilantes o en /r/ y /n/, el artículo árabe se reduce a vocal *a*.

Arabismos	Su etimología	Su origen en arabe
Adalil	(Del ár. hisp. <i>addalíl</i> , y este del ár. clás. <i>dalīl</i>).	الدليل
Azúcar	(Del ár. hisp. <i>assúkkar</i> , este del ár. clás. <i>sukkar</i> ,	السكر
Arroz	(Del ár. hisp. <i>arráwz</i> , este del ár. clás. <i>āruz</i> [z] o <i>aruz</i> [z],	الارز
Aceite	(Del ár. hisp. <i>azzáyt</i> , este del ár. clás. <i>Azzayt</i>).	الزيت

⁵ Las consonantes solares son las siguientes: /t/, /t̄/, /d/, /d̄/, /r/, /z/ /s/, /s̄/, /š/, /ḍ/, /ṭ/, /z̄/, /l/, /n/.

iii. El prefijo español *a-*, como, por ejemplo, en *ablandar*, *agravar*, y particularmente en el caso de *matar* –*amatar*, se ha atribuido a la influencia de la cuarta forma o voz causativa⁶ de los verbos árabes.

La cuarta forma (voz causativa) de los verbos árabes se caracteriza por anteponer un álif (nuestra *a*) a la raíz trilitera, cuya primera consonante toma posición implosiva: a la forma básica *hazina* 'estar triste' corresponde la cuarta *ahzana* 'entristecer, afligir'; a *karuma* 'ser noble', *akrama* 'honrar a otro', etc.; a veces el álif es el único morfema causativo (*māta* 'morir', *amāta* 'matar'). (Lapesa, 1991: 148).

vi. Por el hecho de que en español el verbo puede anteceder la oración, seguido por el sustantivo y los complementos, Irving (1952)⁷ ha señalado que es posible que esto se deba a la influencia de la sintaxis semítica, ya que tanto en árabe como en hebreo las oraciones verbales son muy comunes, o sea el orden de las palabras normal en la frase árabe y hebrea sitúa en primer lugar el verbo después, el sujeto y luego los complementos. Lapesa (1991: 149) afirma que: “*Como en español y portugués el verbo precede al sujeto con más frecuencia que en otras lenguas romances, se ha apuntado la probabilidad de influjo semítico*”.

⁶ الأفعال المجردة و المزيده مثل نزل الوالد وأنزل ولده

⁷ Citado por Lapesa: T. B. Irving *The Spanish Reflexive and the Verbal Sentence. Hispania*, 35, 305-309; D.M. Grabb, *A comparative study of Word Order in Old Spanish and Old French Prose Works*, Washington, 1955; H Kuen, *Versuch einer vergleichender charakteristik der romanischen Dchriftsparchen*, Erlangen, 1958, 16.

2.3 El nivel Léxico

Un *arabismo* es cualquier palabra que ha llegado a una lengua determinada procedente directamente del árabe, aunque no sea en su origen una voz de este idioma.

2.3.1 Adjetivos

El léxico español adoptó del árabe algunos apelativos de colores. Además, entre los adjetivos de procedencia arábiga, podemos contar las palabras que se refieren a los nombres de las nacionalidades relacionadas con el mundo islámico. Aparte de los colores y nacionalidades, Alatorre y Lapesa mencionan los adjetivos para describir una persona.

	Arabismos	Su etimología	Su origen en árabe
Nacionalidades	Benimerín	(Del ár. hisp. <i>bani marín</i> 'los descendientes de Marín').	بني مرين
	Berberí	(Der. regres. de <i>berberisco</i> , con un falso sufijo árabe).	بربري
	Cepti	adj. desus. <u>ceutí</u> .	سبتي
	Edrisí	(Transcripción del ár. clás. <i>idrīsī</i>).	ادريسي
	Fatimí	(Del ár. clás. <i>fāṭimī</i> , y este de <i>Fāṭimah</i> , Fátima).	فاطمي
	Iraquí	adj. Natural de Iraq. U. t. c. s.	عراقي
	Yemeni	(Del ár. <i>yamanī</i>).	يمني
Colores	Añil	(Del ár. hisp. <i>anníl</i> o <i>annír</i> , este del ár. clás. <i>níl[aġ]</i>)	نيلي
	Azul	(del ár. hisp. <i>lazawárd</i> , este del ár. <i>Lāzaward</i>).	لزوارد

	Carmesí	(Del ár. hisp. <i>qarmazí</i> , del color del quermes).	قرمزي
	Escarlata	(Del ár. hisp. <i>iškarlát[a]</i>)	
	Zarca	(Del ár. hisp. <i>zárqa</i> , y este del ár. clás. <i>zarqā'</i> , la que tiene ojos azules).	زرقاء
Adjetivos	Baladí	(Del ár. hisp. <i>baladí</i> , y este del ár. clás. <i>baladī</i> 'del país')	بلدي
	Cafre	este del ár. clás. <i>kāfir</i> , pagano).	كافر
	Garifo / jarifo	(Del ár. hisp. <i>šaríf</i> , y este del ár. clás. <i>šarīf</i> , noble).	شريف
	Gandul	(Del ár. hisp. <i>ḡandúr</i> , truhán, este del ár. clás. <i>ḡundar</i> , mimado).	غندول
	Hacino	(Del ár. hisp. <i>ħazín</i> , y este del ár. clás. <i>ħazīn</i>).	حزين
	Horro	(Del ár. hisp. <i>ħúrr</i> , y este del ár. clás. <i>ħurr</i> , libre)	حر
	Mezquino	(Del ár. hisp. <i>miskín</i> , este del ár. clás. <i>miskīn</i> , este del arameo <i>miskēn[ā]</i>).	مسكين
	Rahez	(Del ár. hisp. <i>rahís</i> , y este del ár. clás. <i>rahīṣ</i> , barato).	رخيص

2.3.2 Pronombres

Tanto en español como en portugués es casi imposible encontrar pronombres de origen árabe. La excepción crea el pronombre indefinido *fulano* que aparece en ambas lenguas, incluso con la misma grafía, y el pronombre indefinido *mengano*, el cual existe solamente en español.

2.3.3 Verbos

A lo que atañe a los verbos prestados por la lengua española, señalamos los ejemplos siguientes, pero cabe mencionar que en esta categoría no existen muchos verbos.

Arabismos	En árabe
Acicalar	صقل
Alfombrar	خمر
Baladar	بطل
Ciclar	صقل
Embarzar	بارز
Engazar	خرز
Engarzar	خرز
Halagar	خلق
Recamar	رقم

2.3.4 Preposiciones

En todo el léxico de ambas lenguas se halla sólo una preposición, adoptada de andalusí *hattā*, denotando un límite en el espacio, en el tiempo o en la cantidad. Esta preposición puede al mismo tiempo funcionar como conjunción copulativa. Como señala Lapesa, en castellano antiguo admitía dos formas: *ata* o *fata*, convirtiéndose con el paso de tiempo en *hasta* de hoy.

2.3.5 Interjecciones

Entre los arabismos castellanos que pertenecen a la categoría léxica de interjecciones se suelen indicar: *¡hala!*, *¡guay!* y *¡ojalá!*.

2.3.6 Adverbios

Los adverbios castellanos que se originaron del árabe son *abés*, *de marras*, *de balde* o *en balde*.

Arabismos	Su etimología	Su origen en árabe
Abés	(Del ár. hisp. <i>támma la bás</i> , y del ár. clás. <i>tāmma la ba's</i> , no hay mal en ello).	لابأس
De marras	(Del ár. hisp. <i>márra</i> , y del ár. clás. <i>marrāh</i> , una vez)	مرة
de balde o en balde.	(Del ár. hisp. <i>báṭil</i> , y del ár. clás. <i>bāṭil</i> 'vano', 'inútil', 'sin valor').	باطل

2.3.7 Sustantivos

Es evidente que la parte dominante de préstamos léxicos de cualquier lengua se compone de sustantivos. Debido a la necesidad de designar cosas, inventos, materias y realidades nuevas.

La mayor parte de las palabras árabes aportó unidades significativas, las cuales no se encontraban en el sistema de la lengua local. Estas voces suelen relacionarse con elementos nuevos revelados por causa del contacto con una civilización superior. Las palabras de procedencia arábiga aparecen en casi todos los campos de la actividad humana (léxico militar, la agricultura, jardinería, silvicultura y fauna, artes oficios y ciencias, decoración, mobiliario, vestido, cocina, vida religiosa, ocio y vida social, administración municipal y comercio)

CONCLUSIÓN

Después de haber finalizado el presente proyecto de investigación, se ha llegado a unas conclusiones y observaciones:

1- El árabe no contribuyó con ningún fonema al español. En cambio, los españoles acomodaron muchos arabismos a la exigencia de su fonología debido a la divergencia entre el sistema fonológico árabe y romance.

2- La influencia del artículo /al/ antepuesto a sustantivos fue patente. Los nombres procedentes del árabe, han incorporado a sus respectivos lexemas este elemento /al/ sin valor morfológico, por lo que pueden ir acompañados sin ningún problema de los artículos romances.

3- En el campo de la derivación, merece especial interés aludir a los gentilicios de origen árabe que influyeron en el sistema morfológico y fonético del español. Así que, el árabe dejó el sufijo / -í/, para formar gentilicios y adjetivos.

4- Se puede decir que este nivel no fue influido por el árabe. Sin embargo, se ha apuntado la probabilidad del influjo semítico en lo que concierne al desarrollo de la estructura romance. Así Lapesa destaca que el orden de palabras normal en árabe y hebreo es Verbo + Sujeto + Complemento. Se cree, pues, que la existencia de estructuras similares en español se debe al contacto con el árabe y el hebreo.

5- Los arabismos del español suponen aproximadamente el 8% del vocabulario total y se estima que son unas 4000 palabras, incluyendo términos poco usados. El caso más importante del impacto de la lengua árabe en el castellano se encuentra, sin duda alguna, en el campo del léxico.

BIBLIOGRAFÍA

LAPESA, R. (1980): *Historia de la Lengua Española*. 8ª ed., Madrid: Gredos.

Millar, C, M, A. (2000): “Los arabismos en la lengua española”. En *BFUCH*, Tomo XXXVII, vol. II. Santiago de Chile: Universidad de Chile, pp. 781- 801. Millar Cerda, María A., 2000. “Los arabismos en la lengua española”. En *BFUCH*, Tomo XXXVII, vol. II. Santiago de Chile: Universidad de Chile, pp 781- 801.

STEIGER, A. (1932): *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid: Hernando.

VICENTE, A (2011) : *La diversidad de la lengua árabe como lengua de comunicación*. Conferencia inaugural del curso académico 2010-2011 organizada por el Departamento de Estudios Semíticos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada.

R.A.E., 2001. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.